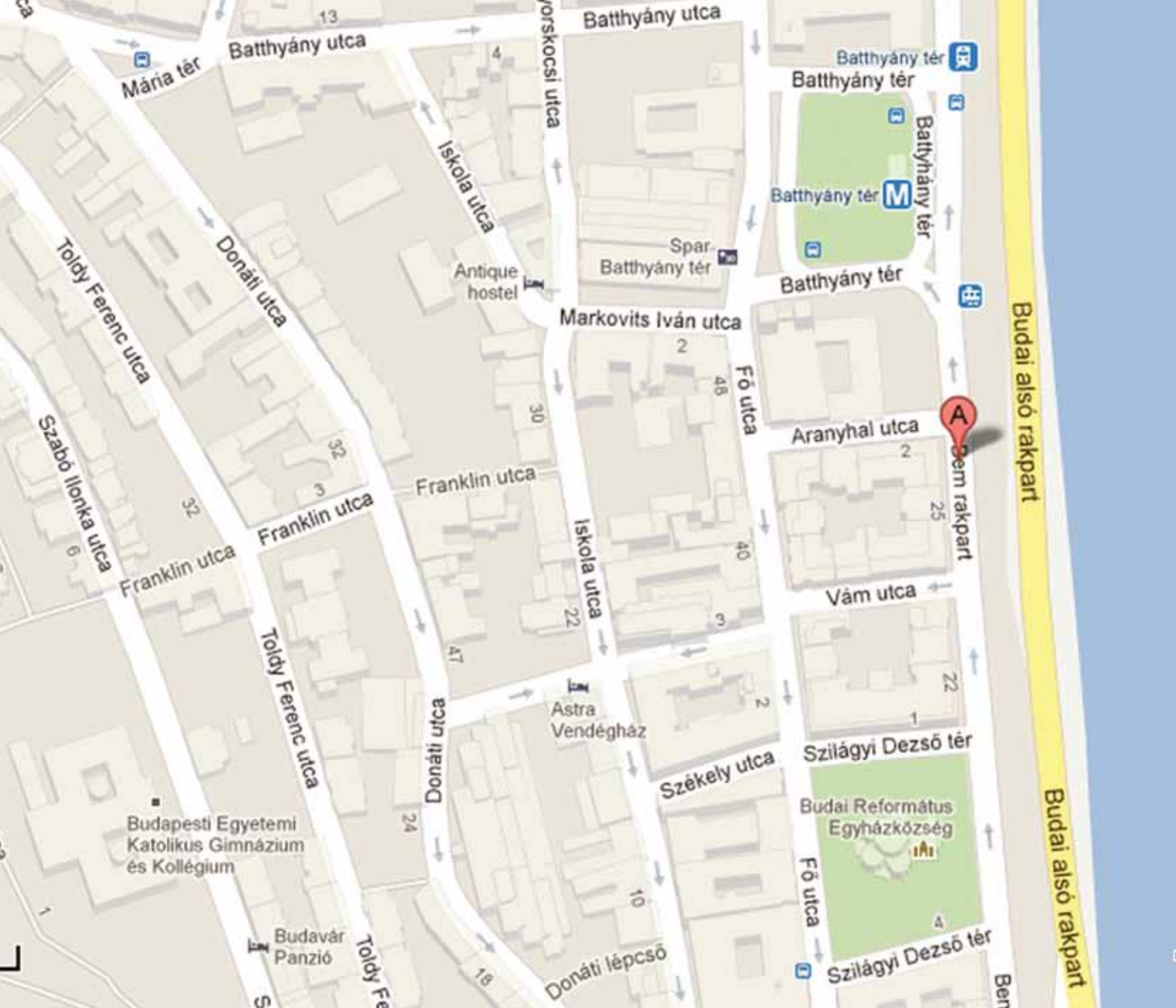




„Harminc éve fordítunk”

Multi-Lingua fordítóiroda





Mária tér
Batthyány utca

Batthyány utca

Batthyány tér
Batthyány tér

Iskola utca

Antique hostel

Spar
Batthyány tér

Markovits Iván utca

Batthyány tér

Batthyány tér

Toldy Ferenc utca

Donáti utca

Fő utca

Aranyhal utca

Budai alsó rakpart

A
Ben rakpart

Szabó Ilonka utca

Franklin utca

Franklin utca

Franklin utca

Iskola utca

Vám utca

Toldy Ferenc utca

Donáti utca

Astra
Vendégház

Székely utca

Szilágyi Dezső tér

Budapesti Egyetemi
Katolikus Gimnázium
és Kollégium

Budavár
Panzió

Donáti lépcső

Budai Református
Egyházközség

Fő utca

Szilágyi Dezső tér

Budai alsó rakpart

„Harminc éve fordítunk!”

A Multi-Lingua tolmács- és fordítóiroda 30 évvel ezelőtt, 1982-ben jött létre az első magán-fordítóirodák egyikeként. Az alapítók, felismerve az akkori piaci igényeket, célul tűzték ki, hogy gördülékeny és minőségi szolgáltatást nyújtsanak elsősorban a rövid határidő és az elkészült fordításnak a megrendelőhöz történő gyors eljuttatása területén. A Multi-Lingua akkoriban szokatlanul modern szolgáltatásai egyre népszerűbbekké váltak az ügyfelek körében, és egyre több megrendelő kereste fel a fordítóirodát.

A vállalkozás hamar a fordítási és tolmácsolási szakma meghatározója lett a magyar piacon, alapító tagja a Magyarországi Fordítóirodák Egyesületének, és részt vesz más hazai és nemzetközi szakmai szervezetek munkájában, illetve a fordítóképzésben is.

Harminc év tapasztalatával és több mint 100 gyakorlott fordító és tolmács tudásával a Multi-Lingua ma is fenntartja pozícióját. A cég már az első évektől kezdve alkalmazta a számítástechnikát a megrendelők jobb kiszolgálása érdekében, és folyamatos technikai fejlesztéssel ma a legmodernebb informatikai és technológiai eszközökkel, tapasztalt szakembergárdával biztosítja a gyors, pontos, jó minőségű szolgáltatást a legkülönbözőbb megrendelői igényeknek megfelelően.



1982–2012

Így kezdődött

A 80-as években a fordítási feladatokat alapvetően az Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda, illetve a Budapest Tourist irodája látta el, valamint az állami intézményeken és vállalatokon belül működő, fordítással foglalkozó oszályok, részlegek, amelyek nem piaci alapon működtek. Ebben az időben vált lehetővé gazdasági munkaközösség (gmk) formájában az önállóan, piaci alapokon működő magánvállalkozások létrehozása.

A Multi-Lingua fordítóiroda is ekkor alakult meg, először csak néhány taggal, de hamarosan többen csatlakoztak a gmk-hoz. Egy Liptó utcai lakásban kezdték a tevékenységet, majd átköltöztek a Csalogány utcába, ahol egy évtizedig működött a fordítóiroda. Az első években még a lelkesedéssel és a szaktudáson kívül nem sok mindennel rendelkezett a Multi-Lingua tolmács- és fordítóiroda. Azonban kitartó munkával és jó szervezettséggel hamar megszerezték a fordítási piac jelentős részét, és a következő években létrejövő fordítóirodák között meghatározóvá vált a Multi-Lingua.



Itt kezdődött a Multi-Lingua története



A Csalogány utcai ház legfelső emeletén közel tíz évig működött a fordítóiroda

1982

A Multi-Lingua tolmács- és fordítóiroda megalapítása gmk formában. Alapítók: Tanos László, Klein Miklós, Koczás Léna, hamarosan csatlakozott Boros Ferenc és később más tagok is.

1985

IBM-kompatibilis számítógépek üzembe helyezése a fordítóirodában.

1984

A Multi-Lingua mellett, szoros együttműködésben megalakul az Inter-Lingua fordítóiroda, valamint ugyanígy létrejön a Multi-Data. Utóbbi az Ausztriába irányuló fordítási szolgáltatásokat koordinálta, és számítástechnikai tevékenységet folytatott.



Az első számítógépek egyike

Az első számítógépek

A fordítóiroda a megalakulásakor még csak egy mechanikus írógéppel rendelkezett. Ezt hamarosan felváltotta az első elektronikus írógép, amelyen már javító funkció is segítette a gyorsabb munkát. 1985-ben helyezték üzembe az első számítógépet a fordítóirodában, amely forradalmasította a munkafolyamatokat. A következő évben pedig sor került négy Olivetti laptop megvásárlására, amelyet a fordítók nagyobb fordítási munkák esetén kikölcsönözhettek.

A technikai fejlesztés azonban itt nem állt meg, 1987-ben az adminisztráció megkönnyítésére saját fejlesztésű szoftvert működtetett a Multi-Lingua, 1992-ben pedig – még az e-mail korszaka előtt – modemem keresztül biztosította a fordítók számára, hogy elektronikus úton küldhessék el az elkészült munkát a fordítóirodába. A következő évben már belső számítógépes hálózatot működtettek, és 1996-ban e-mailen is elérhetővé vált a Multi-Lingua a megrendelők számára. Ma már a modern MS Dynamics AX (Axapta) vállalatirányítási rendszert alkalmazza a Multi-Lingua a megrendelők hatékony kiszolgálása érdekében.



A Multi-Lingua által használt Olivetti laptop

1986

Négy Olivetti laptop megvásárlása, amelyeket a külsős fordítók használtak.

1987

Saját fejlesztésű szoftver létrehozása és működtetése a fordítóiroda adminisztrációs feladatainak ellátására és fordítói, megrendelői adatbázisának kezelésére.

1987

Megalakul a Multi-Linguával együttműködésben a Multi Kiszövetkezet.

Részvétel a szakma életében

A Multi-Lingua fordítóiroda megalakulása után hamar bekapcsolódott a szakma életébe, és rövid idő múlva már meghatározó módon vett részt a szakmai eseményekben. 1996-ban alapító tagja volt a Magyarországi Fordítóirodák Egyesületének, amely nemcsak érdekvédelmi szervezet, hanem a szakma működésének kereteit is próbálja kialakítani. A következő évtől a Multi-Lingua az Európai Fordítóirodák Egyesületei Szövetségének (EU-ATC) is tagja lesz, de nem csupán Európán keresztül tartja a kapcsolatot a külföldi szakmai szervezetekkel, hiszen az Amerikai Fordítók Egyesületének (ATA) is tagja 2000 óta, illetve 1996 óta az Amerikai Kereskedelmi Kamarának (AmCham) is. Itthon további szakmai szervezetek munkájában is részt vesz a Multi-Lingua, mint a Magyar Alkalmazott Nyelvészek és Nyelvtanárok Egyesülete (MANYE) vagy a Magyar Nyelv Terminológiai Tanácsa (MaTT).

A Multi-Lingua ugyanakkor részt vállal a fordítók képzésében is: 2004-től fogad gyakornokokat különböző egyetemek fordítóképző hallgatói közül.



A Multi-Lingua a kezdetek óta aktívan részt vesz a szakma életében itthon és külföldön egyaránt

1987

Horváth Péter vezetésével létrejön a Multi SE, amely eredetileg a Multi-Lingua sport üzletága lett volna, de az egyesület később önállóvá vált. Országos bajnokainak száma ma már több mint száz.

1990

Szétválik az eddig szorosan együttműködő három szervezet, és elkezd működését három önálló, a 90-es évek elejének meghatározó fordító cége. A Multi-Lingua Gmk.-ból Tanos László és Végső László létrehozta a Multi-Lingua Kft.-t. A Multi-Data Gmk. Boros Ferenc tulajdonában és vezetésével működik tovább. A Multi Kiszövetkezet Szalontai István elnöklétével működik tovább.

Szakmai tapasztalatok

Nyelvi honosítás
a Nokia mobiltelefonok
kézikönyveinek
fordításakor



A kilencvenes évek elején megnőtt az igény a szoftverlokalizációra, amelyben a Multi-Lingua már a kezdetektől részt vett: itt készült a Windows 2.0 és a WordPerfect 6.0 magyarra fordítása. 1995-től már fordítástámogató eszközöket használt a Multi-Lingua – elsőként a Tradost. A szoftverlokalizáció során a Nokia és a Motorola mobiltelefonok működtető szoftverein kívül a HP nyomtatók, a Sony és a DELL, illetve különböző fényképezőgépek szoftvereit is fordította a Multi-Lingua.

A Multi-Lingua nagy tapasztalattal rendelkezik szinkrontolmácsolásban is soknyelvi konferenciákon a legkülönbözőbb témakörökben, mint bankautomatákról szóló konferencia, orvosi konferencia, protokoll kongresszus és informatikai üzleti találkozó.

A nyelvi honosításban többek között a gépkocsigyártás területén is tapasztalatokat szerzett a Multi-Lingua fordítóiroda, amikor a Suzuki gépkocsik szervizkönyveit és használati útmutatóit fordította.



Komplex fordítási feladatok és terminológia
kialakítása a Suzuki gépkocsik szerviz-
könyveinek és használati útmutatóinak
fordítása során

1992

A Multi-Lingua fordítóiroda a jelenlegi, Bem rakparti, saját tulajdonú irodába költözik.

1992

Elindul az első jelentősebb szoftverlokalizáció:
a Windows 2.0 és a WordPerfect 6.0 magyarítása.

1992

Modemen keresztül telefonvonalra kapcsolódó számítógép beüzemelése a lefordított dokumentumok fogadására.

1993

A mobiltelefonok használatához kapcsolódó kifejezések magyar nyelvi terminológiájának kialakítása a Nokia telefonok használati útmutatóinak fordítása során. Ezek a kifejezések terjedtek el a magyar mobilpiacon.

A mobilnyelvezet születése

A Nokia mobiltelefonok a 90-es években jelentek meg Magyarországon, és nagyon népszerűek voltak a vásárlók körében. Ezek voltak az első készülékek, és ebben az időben terjedt el a mobiltelefonok használata is itthon. A Nokia mobilkészülékek használati útmutatóit a Multi-Lingua fordította 1995-től közel tíz éven át, és számos, ma már ismert kifejezést ők honosítottak meg a mobilpiacon – mint például a hangulatjel, barangolás, hívásvárakoztatás –, amelyeket később más gyártók is átvettek. Ekkor kezdték segítségül hívni a fordítási memóriák használatát, amely jelentősen növelte a fordítás hatékonyságát.

A projekt során olyan klasszikusok fordítási feladatait látta el a Multi-Lingua, mint a Nokia 3110-es, a Nokia 3410-es, később a Nokia kommunikátor 9220-as. Mivel a magyar nyelv hosszabban ír le egy kifejezést, mint az angol, az egyik legnehezebb feladat volt a mobilok kijelzőjén rendelkezésre álló helyre a megfelelő, magyar kifejezés megtalálása.



1995-től közel tíz éven át a Multi-Lingua-ban készült a mobiltelefonok használati útmutatóinak fordítása

1993

Belső számítógépes hálózat működtetése a fordítóirodában.

1995

A Trados fordítást támogató szoftver használatának bevezetése.

1994

Tanos László eladja üzletrésztét Végső Lászlónak, ettől kezdve a Multi-Lingua Kft. családi vállalkozásként működik.

Tíz év a Suzukival



A Suzuki használati és szervizkézikönyvek komplex fordítási feladatát a Multi-Lingua látta el

A Multi-Lingua fordítóiroda 1995-ben nyerte meg a Magyar Suzuki Zrt. komplex fordítási feladatra kiírt tenderét. A megbízásban nemcsak fordítás szerepelt, hanem szakmai és nyelvi lektorálás, valamint a nyomdai munkálatok is. Ettől kezdve tíz éven keresztül a Multi-Lingua készítette a Suzuki gépkocsik használati útmutatóit 13 európai nyelven, valamint a szervizkönyveket magyar nyelven.

A munka során az angol nyelvű műszaki kifejezéseket úgy kellett magyar nyelvre átültetni, hogy szakmailag pontosak, de gyakorlati megközelítésűek legyenek. A feladat jelentősége abban állt, hogy olyan korszerű autóknak a szervizkönyveit fordította a Multi-Lingua, amelyek rendelkeztek minden olyan modern felszereléssel, amelyekkel az akkor a magyar piacon megjelenő nyugati gépkocsik, így az ehhez kapcsolódó szakkifejezések még nem voltak használatosak Magyarországon. Ennek létrehozásában vállalt meghatározó szerepet a Multi-Lingua fordítóiroda.

1995–2005

A modern gépkocsik műszaki kifejezéseinek meghonosítása a Suzuki gépkocsik szervizkönyveinek és használati útmutatóinak fordítása során.

1996

A Multi-Lingua alapító tagja a Magyarországi Fordítóirodák Egyesületének (MFE).

1996

Megalakul Kaliforniában a 3V Systems Inc. fordító cég, a Multi-Lingua Kft. tengerentúli stratégiai partnere. Ezzel megvalósul az „anyanyelvi fordító a célországban” elv következetes alkalmazása.

EU-joganyag magyarul

AZ Európai Unió joganyagának fordítása már a 90-es évek második felében megkezdődött. A feladat 1997-ben került az Igazságügyi Minisztérium kezébe, ahol pályázatot írtak ki az uniós joganyag magyar nyelvre történő átültetésére. A Multi-Lingua ekkor, látva a feladat nagyságát és komplexitását – korát megelőzve – olyan konzorciumi együttműködést hozott létre, amelyben az ILS és az Adecom fordítóirodákon és a szakmai lektorálást végző Infraconsult Kft.-n kívül számítástechnikai támogatást nyújtó partner is szerepelt. Erre a feladatra a MorphoLogic Kft.-t kérte fel a Multi-Lingua, a konzorcium vezetője. A pályázatot a Multi-Lingua nyerte, és megkezdődött egy több éven keresztül sikeresen működő komplex rendszer kiépítése.

Ebben az egyszeri és megismételhetetlen történelmi eseményhez – Magyarország Európai Unióhoz történő csatlakozásához – kapcsolódó izgalmas szakmai feladatban a konzorcium tagjain kívül több száz szakember vett részt.



A tenderajánlat, amellyel a Multi-Lingua konzorciuma megnyerte az EU-joganyag fordítására kiírt PHARE-pályázatot

1996

E-mailen keresztüli elérhetőség kialakítása és a fordítóiroda weboldalának létrehozása.

1996-tól

A Multi-Lingua az Amerikai Kereskedelmi Kamara (AmCham) tagja.

1996–2010

Végső László, a Multi-Lingua fordítóiroda vezetője az MFE elnökségi tagja.

A fordítási projekt sarkalatos kérdése az egységes terminológia kialakítása volt, amelyhez az informatikai háttérrel a MorphoLogic biztosította az erre a célra készített szoftverével és a rendszeresen frissített adatbázisával.

A munka során a Multi-Lingua, mint a konzorcium vezetője ütemezte és delegálta az angol nyelvű uniós joganyagokat az ILS és az Adecom fordítóirodákhoz, illetve saját fordítóikhoz. A fordítók fordítás közben folyamatosan gyűjtötték a kifejezéseket, amelyek a MorphoLogic adatbázisába kerültek. A lefordított szövegeket és az összegyűjtött szakkifejezéseket az Infraconsult lektorai ellenőrizték, és az egyes terminológiákat különböző státuszokkal jelölték. A folyamatosan gyűjtött és ellenőrzött szakkifejezésekből végül összeállt a mintegy 23 000 szócikkből álló terminológiagyűjtemény.

Az EU-joganyag fordításának szakmai felelőse az Igazságügyi Minisztérium volt, amely a Multi-Lingua kezdeményezésére fordításkoordináló stábot hozott létre a joganyag magyar nyelvre történő átültetése során felmerült jogi, szakmai problémák megoldására, illetve a konzorcium által összeállított terminológiai adatbázis kezelésére.

A konzorcium a teljes joganyag egyharmadát, kb. 70 000 oldalt fordított le Magyarország csatlakozásáig.



A Multi-Lingua fordítói konzorciuma által összeállított terminológiagyűjtemény könyv formájában is megjelent

1996

Az MFE alapító tagja az EUATC (Európai Fordítóirodák Egyesületeinek Szövetsége) szervezetnek. Végző László az MFE képviselője a szervezetben 2010-ig.

2000-től

A Multi-Lingua Kft. az Amerikai Fordítók Egyesülete (ATA) tagja.

1997–2002

Az Európai Unió joganyagának fordítása, ennek során a joganyag kifejezéseinek átültetése magyar nyelvre, a terminológia kialakítása, terminológiagyűjtemény létrehozása adatbázis és nyomtatott könyv formájában.

A Mester Kiadó sorozatai

A Mester Kiadó 2006-ban bízta meg a Multi-Lingua fordítóirodát kiadványsorozatainak bolgár és román nyelvre történő fordításával. A projekt összetettsége abban állt, hogy a Multi-Lingua feladata volt a fordításon kívül a különböző témájú kiadványok idegen nyelven történő szakmai és nyelvi lektorálása és a tördelés utáni korrekció is – mindeközben biztosítva, hogy a sorozatok következő részei háromhetenként nyomdába kerülhessenek. A Multi-Lingua ebben az esetben jóval összetettebb munkára kapott megbízást, mint amelyet általában végezni szokott.

Az első kiadvány a *Családorvos* című sorozat volt, amelyet román nyelvre fordított a Multi-Lingua. Ezt követte a *Kertészkedés télen-nyáron* című sorozat, majd a *Speak English* című, nyelvtanulást segítő sorozat, amelyhez CD is tartozik. Ennek fordítása jelenleg is folyamatban van. Bolgár nyelven pedig a *Főzzünk könnyedén* című receptkártya-sorozat és a *Csodálatos állatvilág* című kiadvány fordítása és lektorálása készült a Multi-Lingua fordítóirodában.



A Mester Kiadó kiadványsorozatait 2006 óta fordítja a Multi-Lingua román és bolgár nyelvre

2004-től

Részvétel a fordítóképzésben: gyakoronokok fogadása az ELTE BTK, a BME és más egyetemekről.

2005-től

Végső László a Magyar Nyelv Terminológiai Tanácsa (MaTT) alapító tagja.

2005-től

Részvétel a Magyar Alkalmazott Nyelvészek és Nyelvtanárok Egyesülete (MANYE) munkájában.

A jelen és a jövő



Húsz éve a Bem rakparti irodában fogadja ügyfeleit a Multi-Lingua



Képzett szakemberek és a legmodernebb számítástechnikai eszközök biztosítják a minőségi munkát

A Multi-Lingua fordítóiroda 30 éves működése során mindig is kiemelt gondot fordított a minőségre. Ennek érdekében 2004 óta rendelkezik az ISO 9001 minősítéssel, amelyet rendszeresen megújít, és 2008-ban, Magyarországon elsőként, megszerezte az MSZ EN 1508:2006 európai fordítási szabvány szerinti minősítést. A fordítóiroda nagy hangsúlyt helyez képzett és tapasztalt szakfordítók és tolmácsok alkalmazására, akiknek munkája biztosítja a megrendelői elvárások teljesítését. A Multi-Lingua-ban már hagyomány a fejlett technológiák használata. Ez magában foglalja egyrészt a legmodernebb számítástechnikai eszközök alkalmazását, másrészt a fordítástámogató szoftverek használatát, amellyel biztosítja a pontosabb fordítást és a rövidebb határidőt.

A Multi-Lingua a jövőben is a minőséget és a megrendelői igényeket tartja elsődleges szempontnak, ennek érdekében folyamatos technológiai és szervezeti fejlesztéseket folytat, valamint a megrendelői visszajelzéseket is beépíti a minőségfejlesztésbe.

2006-tól

A Mester Kiadó elektronikus és nyomtatott kiadványsorozatainak komplex fordítási feladatai.

2011-től

A Multi-Lingua kísérleti projekteket folytat a gépi fordítás technológiai lehetőségeinek tesztelésére.

2007

A MS Dynamics AX (Axapta) vállalatirányítási rendszer üzembe helyezése; internetes portál létrehozása egyedi jogosultsággal a fordítók és megrendelők számára a dokumentumfeltöltésre és a dokumentum útjának nyomon követésére.

Multi-Lingua Kft.

Szolgáltatásaink

- Fordítás
- Tolmácsolás: konzekutív és szinkron (igény esetén tolmácsberendezéssel)
- Lektorálás
- Kapcsolódó szolgáltatások: kiadványszerkesztés, nyomdai kivitelezés, rendezvényszervezés

Elérhetőségünk

MULTI-LINGUA Kft.

Cím: 1011 Budapest, Bem rkp. 26.

Telefon: +36 (1) 202-0202

Fax: +36 (1) 212-2329

E-mail: multi@lingua.hu

Honlap: www.multi-lingua.hu

Nyitva tartás: 8–18 óra között



European Union of Associations
of Translation Companies



Végső László
ügyvezető



Végső Gergely
ügyvezető



Végső Zsolt
ügyvezető



Kósa Gabriella
irodavezető



Vágvölgyi Pál
projektmenedzser



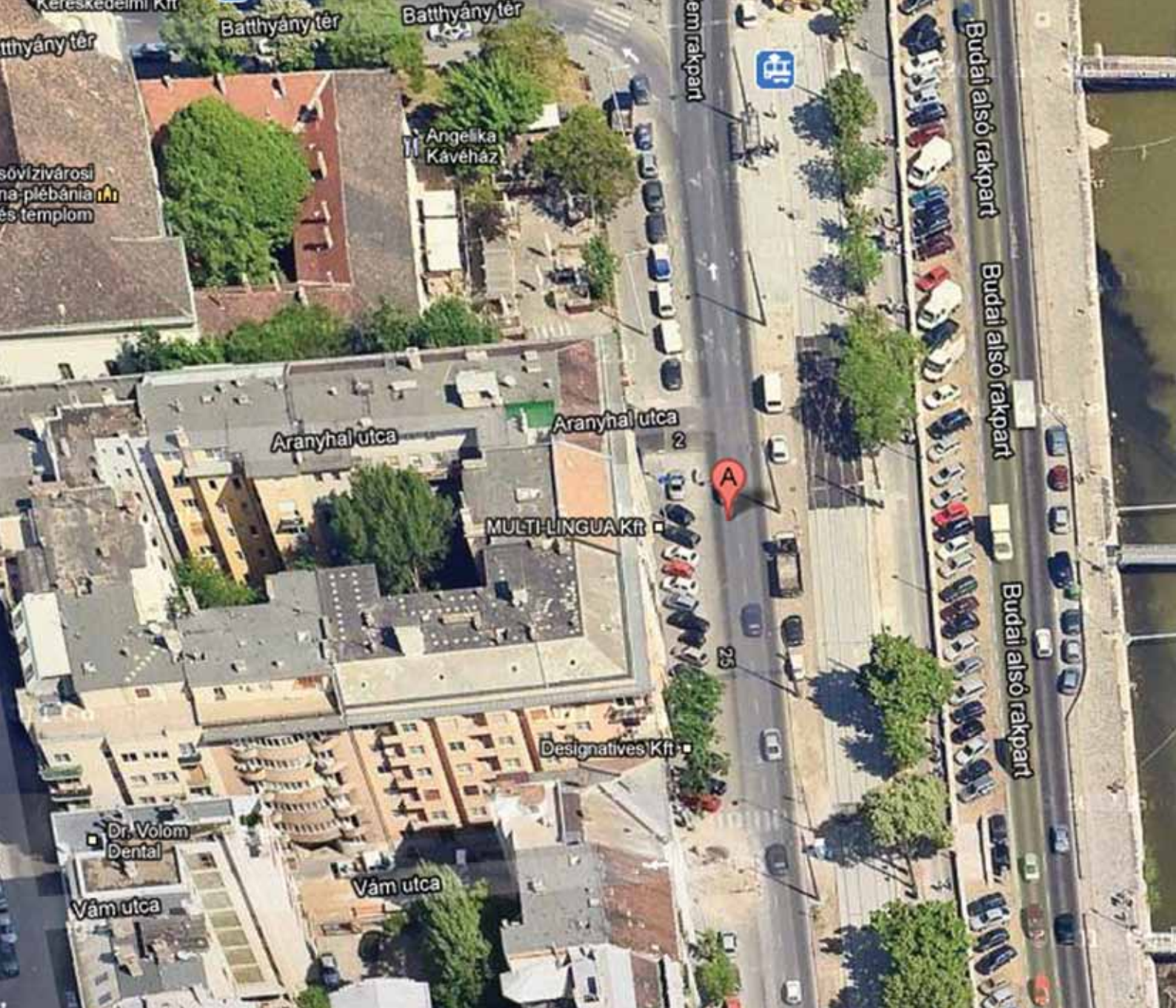
Szomolya Ágnes
projektmenedzser



Rónai Sándor
pénzügyi vezető



Horváth Tamás
DTP-menedzser



Kereskedelmi Kft

Sóvízvárosi
na plébánia
és templom

Batthyány tér

Batthyány tér

Angelika
Kávéház

em rakpart



Budai alsó rakpart

Budai alsó rakpart

Budai alsó rakpart

Aranyhal utca

Aranyhal utca

MULTI-LINGUA Kft



25

Designatives Kft

Dr. Volom
Dental

Vám utca

Vám utca

